Porównanie tłumaczeń Rzymian 15:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Uznały za dobre bowiem Macedonia i Achaja wspólnotę pewną uczynić ku ― biednym [spośród] świętych ― w Jeruzalem. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Znalazły upodobanie bowiem Macedonia i Achaja wspólnotę jakąś uczynić względem ubogich świętych w Jeruzalem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Macedonia bowiem i Achaja uznały za słuszne zebrać pewną składkę na ubogich spośród świętych\* w Jerozolimie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Znalazła upodobanie\* bowiem Macedonia i Achaja wspólnotę pewną uczynić sobie względem ubogich świętych\*\*, (tych) w Jeruzalem. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Znalazły upodobanie bowiem Macedonia i Achaja wspólnotę jakąś uczynić względem ubogich świętych w Jeruzalem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | przekazanym przez Macedonię i Achaję. Uznały one za właściwe złożyć się na potrzeby ubogich wśród świętych w Jerozolimie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Spodobało się bowiem Macedonii i Achai wspólnie złożyć się na ubogich świętych, którzy są w Jerozolimie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem się upodobało Macedonii i Achai, nieco spólnie złożyć na ubogich świętych, którzy są w Jeruzalemie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo się spodobało Macedonijej z Achają złożyć się nieco na ubogie święte, którzy są w Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Macedonia i Achaja bowiem uznały za stosowne zebrać składkę na rzecz świętych w Jeruzalem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Macedonia bowiem i Achaja postanowiły urządzić składkę na ubogich spośród świętych w Jerozolimie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Macedonia bowiem i Achaja uznały za stosowne zebrać składkę na rzecz ubogich świętych, którzy są w Jeruzalem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdyż Macedonia i Achaja postanowiły dać wyraz łączności ze świętymi w Jeruzalem, którzy cierpią niedostatek. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Macedonia bowiem i Achaja postanowiły wyrazić pewnego rodzaju solidarność z ubogimi tamtejszych świętych w Jeruzalem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W Macedonii i Grecji postanowiono bowiem wspólnie zrobić składkę na biednych współwyznawców w Jerozolimie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Macedonia bowiem i Achaja z wielką chęcią udowodniły wspólnotę z ubogimi świętymi, którzy mieszkają w Jerozolimie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Македонія і Ахая зволили зробити якийсь збір для вбогих святих, що живуть у Єрусалимі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem upodobała sobie Macedonia oraz Achaja, aby zrobić pewną wspólnotę dla ubogich, świętych w Jerozolimie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo Macedonia i Achaja uznały za dobre, aby zorganizować wsparcie dla ubogich wśród ludu Bożego w Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyż ci w Macedonii i Achai chętnie się podzielili swymi rzeczami, składając datek na biednych wśród świętych w Jerozolimie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kościoły Macedonii i Grecji postanowiły bowiem wesprzeć tamtejszych wierzących, którzy są w potrzebie. |

1. 1) Nie wszyscy byli ubodzy, zob. <x>510 4:325</x>:11;<x>510 6:1-6</x>;<x>510 11:29</x>, chociaż z <x>550 2:10</x> wynika, że było takich wielu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 16:1</x>; <x>540 8:1</x>; <x>540 9:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: uznała za właściwe. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "ubogich świętych" - sens według oryginału: ubogich, których mają święci, "świętych" określenie chrześcijan. [↑](#footnote-ref-5)